

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

23 april 2001

WETSONTWERP

tot wijziging van sommige bepalingen
betreffende de gerechtelijke kantons

WETSVOORSTEL

betreffende artikel 53, § 5, van de wet
van 15 juni 1935 houdende het
gebruik der talen in gerechtszaken

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE
UITGEBRACHT DOOR
DE HEER **Geert BOURGEOIS**

INHOUD

- I. Algemene bespreking 3
II. Bespreking van de amendementen en stemmingen . 6

Voorgaande documenten :

Doc 50 **0371/ (1999/2000)** :
012 : Ontwerp geamendeerd door de de Senaat.
013 : Amendementen.

Doc 50 **1012/ (2000/2001)** :
001 : Wetsvoorstel van de heer Giet c.s.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

23 avril 2001

PROJET DE LOI

modifiant certaines dispositions relatives
aux cantons judiciaires

PROPOSITION DE LOI

relative à l'article 53, § 5, de la loi
du 15 juin 1935 concernant l'emploi
des langues en matière judiciaire

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE
PAR
M. **Geert BOURGEOIS**

SOMMAIRE

- I. Discussion générale 3
II. Discussion des amendements et votes 6

Documents précédents :

Doc 50 **0371/ (1999/2000)** :
001 : Projet amendé par le Sénat.
013 : Amendements.

Doc 50 **1012/ (2000/2001)** :
001 : Proposition de M. Giet et consorts.

Samenstelling van de commissie op datum van indiening van het verslag/

Composition de la commission à la date du dépôt du rapport :

Voorzitter / Président : Fred Erdman

A. — Vaste leden / Membres titulaires

VLD Hugo Coveliers, Guy Hove, Fientje Moerman.
 CVP Jo Vandeurzen, Tony Van Parys, Servais Verherstraeten.
 AGALEV-ECOLO Vincent Decroly, Fauzaya Talhaoui.
 PS Thierry Giet, Karine Lalieux.
 PRL FDF MCC Anne Barzin, Jacqueline Herzet.
 VLAAMS BLOK Bart Laeremans, Bert Schoofs.
 SP Fred Erdman.
 PSC Jean-Jacques Viseur.
 VU&ID Geert Bourgeois.

B. — Plaatsvervangers / Membres suppléants

Pierre Chevalier, Stef Goris, Bart Somers, Geert Versnick.
 Simonne Creyf, Yves Leterme, Trees Pieters, Joke Schauvliege.
 Simonne Leen, Mirella Minne, Géraldine Pelzer-Salandra.
 Maurice Dehu, Claude Eerdekenens, André Frédéric.
 Pierrette Cahay-André, Olivier Maingain, Jacques Simonet.
 Gerolf Annemans, Alexandra Colen, Filip De Man.
 Erik Derycke, Peter Vanvelthoven.
 Joëlle Milquet, Jean-Pol Poncelet.
 Danny Pieters, Karel Van Hoorebeke.

AGALEV-ECOLO	:	<i>Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales</i>
CVP	:	<i>Christelijke Volkspartij</i>
FN	:	<i>Front National</i>
PRL FDF MCC	:	<i>Parti Réformateur libéral - Front démocratique francophone-Mouvement des Citoyens pour le Changement</i>
PS	:	<i>Parti socialiste</i>
PSC	:	<i>Parti social-chrétien</i>
SP	:	<i>Socialistische Partij</i>
VLAAMS BLOK	:	<i>Vlaams Blok</i>
VLD	:	<i>Vlaamse Liberalen en Democraten</i>
VU&ID	:	<i>Volksunie&ID21</i>

<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>	<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>
DOC 50 0000/000 : <i>Parlementair document van de 50e zittingsperiode + nummer en volgnummer</i>	DOC 50 0000/000 : <i>Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° et du n° consécutif</i>
QRVA : <i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>	QRVA : <i>Questions et Réponses écrites</i>
CRIV : <i>Integraal Verslag (op wit papier, bevat de bijlagen en het Beknopt Verslag, met kruisverwijzingen tussen Integraal en Beknopt Verslag)</i>	CRIV : <i>Compte Rendu Intégral (sur papier blanc, avec annexes et CRA, avec renvois entre le CRI et le CRA)</i>
CRIV : <i>Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)</i>	CRIV : <i>Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)</i>
CRABV : <i>Beknopt Verslag (op blauw papier)</i>	CRABV : <i>Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)</i>
PLEN : <i>Plenum (witte kaft)</i>	PLEN : <i>Séance plénière (couverture blanche)</i>
COM : <i>Commissievergadering (beige kaft)</i>	COM : <i>Réunion de commission (couverture beige)</i>

<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>	<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>
<i>Bestellingen :</i>	<i>Commandes :</i>
<i>Natieplein 2</i>	<i>Place de la Nation 2</i>
<i>1008 Brussel</i>	<i>1008 Bruxelles</i>
<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i>www.deKamer.be</i>	<i>www.laChambre.be</i>
<i>e-mail : alg.zaken@deKamer.be</i>	<i>e-mail : aff.generales@laChambre.be</i>

DAMES EN HEREN,

Uw commissie heeft dit wetsontwerp besproken tijdens de vergaderingen van 17, 18 en 24 april 2001.

I. — ALGEMENE BESPREKING

A. Vragen en opmerkingen van de leden

1. Vereiste van tweetaligheid.

De heer Fred Erdman (SP), voorzitter wijst op de brief die door de minister van Justitie aan de voorzitter van het Vlaams Parlement werd geschreven waardoor het belangenconflict dat in verband met dit ontwerp was opgeworpen, heeft opgelost. Deze brief luidt als volgt:

«Het betwiste amendement heeft geenszins tot doel de wettelijke bepaalde faciliteiten uit te breiden, noch heeft het dit tot gevolg. Evenmin beoogt dit amendement de wettelijke voorziene faciliteiten in te krimpen. Het amendement heeft als enige doelstelling rekening te houden met het artikel 1, § 1, 4^o, van de gecoördineerde wet van 18 juli 1966 op het taalgebruik in bestuurszaken, dat bepaalt dat deze wetten van toepassing zijn op de administratieve handelingen van de rechterlijke macht en van dezer medewerkers zoals zij in de wetten limitatief worden omschreven. Een kanton dient immers overeenkomstig de voormelde wetgeving beschouwd te worden als een gewestelijke dienst en eventueel een plaatselijke dienst en moet voldoen aan de vereisten die terzake door de taalwetgeving in bestuurszaken aan die diensten worden opgelegd. Het amendement strekt er in deze enkel toe om de kantonale dienstverlening de nodige instrumenten te verschaffen wat toelaat de taalwetgeving op de wettelijk voorziene wijze toe te passen. Daarbij wordt uiteraard binnen de filosofie van het amendement voornamelijk de optimale individuele mondelinge en desgevallend schriftelijke dienstverlening aan de burger beoogd.

Hierbij moet eveneens benadrukt worden dat enkel de minder frequent voorkomende dienstverlening aan de inwoners van de taalgrensgemeenten met taalfaciliteiten op bestuurlijk vlak beoogd wordt en dat inwoners van andere gemeenten zonder taalfaciliteiten binnen eenzelfde kanton geenszins dergelijke rechten kunnen laten gelden. Zo moet opgemerkt worden dat bij wijze van voorbeeld de griffie van de het toekomstige kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw, wat betreft haar individuele betrekkingen ten aanzien van de inwoners van de taalgrensgemeente Bever en uitsluitend ten aanzien van hen, zich in het antwoord moeten bedienen van de Franse taal indien de betrokken particulier zich hiervan bedient op de wijze zoals in de taalwetgeving in bestuurszaken voorzien is.»

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre commission a examiné ce projet de loi au cours de ses réunions des 17, 18 et 24 avril 2001.

I. — DISCUSSION GÉNÉRALE

Questions et observations des membres

1. Condition de bilinguisme

M. Fred Erdman (SP), président, attire l'attention sur la lettre que le ministre de la Justice a adressée au président du Parlement flamand, lettre qui a permis de résoudre le conflit d'intérêts soulevé par le projet à l'examen. Cette lettre est libellée comme suit :

« L'amendement contesté n'a nullement pour but ni pour conséquence d'étendre les facilités consacrées par la loi. Il ne vise pas davantage à les réduire, mais seulement à tenir compte de l'article 1^{er}, § 1^{er}, 4^o, de la loi coordonnée du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative, qui stipule que ces lois s'appliquent aux actes administratifs effectués par le pouvoir judiciaire et par ses collaborateurs, tels que définis de manière limitative dans les lois. Conformément à la législation précitée, un canton doit en effet être considéré comme un service régional et éventuellement comme un service local. Il doit satisfaire aux exigences imposées à ces services par la législation sur l'emploi des langues en matière administrative. L'amendement tend uniquement à fournir aux services cantonaux les instruments nécessaires pour leur permettre d'appliquer la législation linguistique d'une manière conforme à la loi. La philosophie de l'amendement vise ainsi principalement à assurer aux citoyens, de façon optimale, les services oraux et, le cas échéant, écrits.

À ce sujet, on doit également insister sur le fait que seuls les services moins fréquents octroyés aux habitants des communes de la périphérie bénéficiant de facilités sont visés sur le plan administratif et que les habitants d'autres communes sans facilités du même canton ne peuvent nullement faire valoir de tels droits. On doit ainsi faire remarquer à titre d'exemple que le greffe du futur canton de Herne-Sint-Pieters-Leeuw, lors de ses rapports avec les habitants de la commune de Biévène et exclusivement à leur égard, doit se servir, dans ses réponses, de la langue française si la personne concernée en use, tel que prévu dans la législation sur l'emploi des langues en matière administrative. »

De heer Bart Laeremans (Vlaams Blok) kan niet instemmen met de tekst die door de Senaat werd overgezonden. Hij blijft van oordeel dat de minister van Justitie het arrest van het Arbitragehof van 30 mei 2000 (nr 62/2000) verkeerd geïnterpreteerd heeft. De gemeenten in kwestie hebben geen faciliteiten in gerechtszaken maar wel in bestuurszaken. Vrederechten hebben daar in principe niets of bijzonder weinig mee te maken. De spreker vreest bovendien dat de zogenaamde faciliteiten ook zullen gevraagd worden door inwoners van andere gemeenten uit deze kantons waarvoor helemaal geen bestuursfaciliteiten gelden.

De heer Fred Erdman (SP), voorzitter merkt op dat deze stelling van de heer Laeremans niet overeenstemt met de zienswijze van de senatoren van de Vlaams Blok-fractie, zoals weergegeven in de parlementaire handelingen van de Senaat.

Vlaams Blok senator Van Hauthem heeft de minister tijdens de bespreking bedankt voor de duidelijke weergave van de interpretatie van de taalwetgeving en er zelfs aan toegevoegd dat de commissie voor de Justitie van de Senaat dit probleem reeds eerder had moeten opmerken.

De heer Laeremans repliceert dat deze tussenkomst van de heer Van Hauthem een algemene draagwijdte had en betrekking had op de verklaring van de minister betreffende de zeer restrictieve interpretatie van de taalwetgeving. De heer Van Hauthem heeft niettemin het amendement dat hij had ingediend op artikel 5 van het wetsontwerp gehandhaafd. De reden daarvan is dat tweetaligheid in gerechtszaken overbodig is aangezien er geen faciliteiten in gerechtszaken bestaan

De heer Geert Bourgeois (VU&ID) verwijst nogmaals naar het arrest van het Arbitragehof. Het Arbitragehof stelt uiteraard dat een verschil in behandeling tussen bepaalde categorieën van personen slechts kan ingesteld worden voor zover dat verschil op een objectief criterium berust en redelijk verantwoord is. Het gegeven dat een gerechtelijk kanton een taalgrensgemeente omvat verantwoordt volgens het Hof objectief en redelijkerwijze dat de wetgever maatregelen neemt om te waarborgen dat de vrederechten in die kantons de bijzondere regeling in acht zouden kunnen nemen die ten voordele van de anderstalige inwoners van die taalgrensgemeente is aangenomen.

Het verschil in behandeling is verantwoord omdat de vrederechters als openbare ambtenaren handelen. Zij moeten voor deze handelingen de taalwetgeving in bestuurszaken respecteren, aldus het Arbitragehof.

M. Bart Laeremans (Vlaams Blok) ne peut souscrire au texte transmis par le Sénat. Il maintient que le ministre de la Justice a mal interprété l'arrêt de la Cour d'arbitrage du 30 mai 2000 (n°62/2000). Les communes en question ne bénéficient pas de facilités en matière judiciaire, mais en matière administrative. Or, les justices de paix n'ont en principe pas grand-chose, voire rien à voir avec des questions administratives. L'intervenant craint en outre que les habitants d'autres communes de ces cantons ne bénéficiant d'aucune facilité administrative demandent également à bénéficier de ces facilités.

M. Fred Erdman (SP), président, fait observer que cette thèse de M. Laeremans ne concorde pas avec le point de vue des sénateurs de groupe Vlaams Blok, tel qu'il est reproduit dans les annales parlementaires du Sénat.

Le Sénateur Vlaams Blok Van Hauthem a, au cours de la discussion, remercié le ministre parce qu'il avait bien explicité l'interprétation de la législation linguistique et a même ajouté que la commission de la Justice du Sénat aurait dû relever ce problème plus tôt.

M. Laeremans réplique que cette intervention de M. Van Hauthem avait une portée générale et concernait la déclaration du ministre relative à l'interprétation très restrictive de la législation linguistique. M. Van Hauthem a néanmoins maintenu l'amendement qu'il avait présenté à l'article 5 du projet de loi, et ce, parce que le bilinguisme en matière judiciaire est superflu, étant donné qu'il n'existe pas de facilités en cette matière.

M. Geert Bourgeois (VU&ID) renvoie une fois de plus à l'arrêt de la Cour d'arbitrage. La Cour d'arbitrage estime évidemment qu'une différence de traitement peut être établie entre des catégories de personnes, pour autant qu'elle repose sur un critère objectif et qu'elle soit raisonnablement justifiée. Selon la Cour, la circonstance qu'un canton judiciaire comprend une commune de la frontière linguistique justifie de façon objective et raisonnable que le législateur prenne des mesures visant à garantir que les justices de paix de ces cantons puissent se conformer au régime spécifique instauré au profit des habitants allophones de cette commune de la frontière linguistique.

La différence de traitement se justifie par le fait que les juges de paix agissent en qualité d'officiers publics. Dans l'accomplissement de ces actes, ils doivent, selon la Cour d'arbitrage, respecter les lois sur l'emploi des langues en matière administrative.

Volgens de vaste rechtspraak van het Hof van Cassatie betreffen proceshandelingen de beslechting van een geschil en gaan ze uit van magistraten of partijen.

Het Hof van Cassatie erkent slechts een zeer beperkt aantal handelingen als bestuurshandelingen die door vrederechters gesteld worden.

Het betreft met name het verlenen van authenticiteit of een plechtig karakter aan sommige akten, bijvoorbeeld een eed buiten rechtspleging, het recht van voorkoop en de verklaring voor de vrederechter in pachtzaken. De vraag die zich opdringt is of voor deze beperkte materie een taalkennisvereiste kan worden opgelegd, in casu aan de vrederechter of een plaatsvervangende vrederechter of de hoofdgriffier of een griffier of adjunct-griffier. De spreker onderstreept dat zelfs de taalwetgeving in bestuurszaken geen tweetaligheid oplegt. Artikel 38 §3 van de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken bepaalt alleen dat de betrokken diensten (...) « zo georganiseerd (moeten worden) dat het publiek zonder enige moeite te woord kan gestaan worden in de talen die deze wet voor de gemeenten uit het ambtsgebied erkent. ». Aan deze vereiste kan in de praktijk worden voldaan zonder dat een taalkennis aan de betrokken ambtenaren wordt opgelegd.

Indien de minister deze verplichting wenst te verruimen dan wijzigt hij tevens de wetgeving op het gebruik van talen in bestuurszaken.

Artikel 129, § 2 van de Grondwet bepaalt evenwel dat in de bepalingen betreffende het gebruik van de talen voor bestuurszaken in de rand en de taalgrensgemeenten, geen verandering kan worden aangebracht dan met een bijzondere meerderheid.

De heer Bourgeois wenst dat in verband met dit punt een advies aan de Raad van State zou worden gevraagd.

2. Kanton Malmédy- Spa- Stavelot.

De heer Bourgeois is van oordeel dat het gelijkheidsbeginsel geschaad wordt indien de taalkennisvereiste wordt opgelegd voor bestuurshandelingen die dienen gesteld te worden in de kantons die faciliteitengemeenten betreffen en die vereiste niet zou worden opgelegd voor het kanton Malmédy- Spa- Stavelot. De Franstalige hoofdgriffier van dit kanton moet de Duitstalige inwoners in het Duits kunnen te woord staan. Het lid zal amendementen in ondergeschikte orde indienen. Wordt het principe van de tweetaligheid, dat hij betwist, aanvaard dan moet het ook voor het Duitstalige landsgedeelte gelden.

Selon la jurisprudence constante de la Cour de cassation, les actes de la procédure concernent le règlement d'un conflit et émanent de magistrats ou des parties.

La doctrine considère que seul un nombre très limité des actes posés par les juges de paix sont des actes administratifs.

Il s'agit en l'occurrence de l'authentification ou de l'officialisation de certains actes, par exemple un serment extrajudiciaire, le droit de préemption et la déclaration devant le juge de paix en matière de baux à ferme. Le tout est de savoir si l'on peut, pour cette matière limitée, imposer une exigence linguistique, en l'occurrence au juge de paix ou à un juge de paix suppléant ou au greffier en chef ou à un greffier ou un greffier adjoint. L'intervenant souligne que même les lois sur l'emploi des langues en matière administrative n'imposent pas le bilinguisme. L'article 38, § 3, des lois coordonnées du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative prévoit uniquement que les services concernés « sont organisés de façon telle que le public puisse faire usage, sans la moindre difficulté, des langues reconnues par la présente loi, dans les communes de la circonscription ». Il peut être satisfait à cette condition, dans la pratique, sans qu'aucune connaissance linguistique ne soit imposée aux fonctionnaires concernés.

S'il souhaite étendre cette obligation, le membre modifierait également les lois sur l'emploi des langues en matière administrative.

L'article 129, § 2, de la Constitution dispose toutefois que, pour les communes situées dans la périphérie et le long de la frontière linguistique, les dispositions relatives à l'emploi des langues en matière administrative ne peuvent être modifiées que par une majorité spéciale. M. Bourgeois souhaite que l'on demande l'avis du Conseil d'État à ce sujet.

2. Canton de Malmédy-Spa-Stavelot.

M. Bourgeois estime qu'il est porté atteinte au principe d'égalité si l'on impose l'obligation de posséder des connaissances linguistiques pour accomplir des actes administratifs dans les cantons dont le ressort comprend des communes à facilités et que cette obligation n'est pas imposée dans le canton de Malmédy-Spa-Stavelot. Le greffier en chef de ce dernier canton doit être en mesure de s'adresser en allemand aux habitants germanophones. Le membre annonce qu'il présentera des amendements en ordre subsidiaire. Si l'on admet le principe du bilinguisme – qu'il conteste, pour sa part –, il faut également l'appliquer dans la région de langue allemande.

B. Antwoorden van de heer Marc Verwilghen, minister van Justitie

De heer Marc Verwilghen, minister van Justitie antwoordt dat vrederechters en de griffiers slechts een beperkt aantal bestuurshandelingen stellen. In de praktijk beoogt de regeling die wordt opgelegd vooral een vlot verloop van de individuele contacten met de rechts-onderhorigen. Indien de inwoners van faciliteiten-gemeenten zich, voor om het even welke inlichting tot het vredegerecht wenden, moeten zij te woord gestaan worden in de taal waarin ze zich wensen uit te drukken. Het gaat dus in feite om een vereiste betreffende de organisatie van het vredegerecht die niet kan beschouwd worden als een wijziging van de wetgeving op het gebruik van talen in bestuurszaken.

Wat het kanton Malmédy- Spa- Stavelot betreft merkt de minister op dat de situatie van dit kanton niet gewijzigd werd ingevolge de hervorming van de gerechtelijke kantons.

II. — BESPREKING VAN DE AMENDEMENTEN EN STEMMINGEN

A. Toelichting van de amendementen

De heer Fred Erdman (SP), voorzitter, vat de problematiek als volgt samen :

1° Indien de handelingen gesteld door de griffiers, die aan de vereiste van tweetaligheid moeten voldoen, bestuurlijke handelingen zijn, is een wettekst overbodig. In dat geval volstaat het dat de griffie dusdanig georganiseerd wordt dat anderstaligen te woord kunnen worden gestaan.

2° Indien de wetgever de tweetaligheidsvereiste invoert, wijzigt hij het wettelijk kader in bestuurszaken en daar is luidens artikel 129, § 2, eerste streepje, tweede zin van de Grondwet een tweederdenmeerderheid voor nodig.

3° Een apart probleem vormt de tweetaligheidsvereiste in de zogeheten «gemeenten uit het Malmédyse». Valt deze te rijmen met de voor de rest van het land ontworpen regeling ?

De heren Bert Schoofs (Vlaams Blok) en Bart Laeremans (Vlaams Blok) dienen amendement nr. 18 (Doc 50 0371/013) in, luidend als volgt :

«In het voorgestelde artikel 53, § 5, het tweede lid weglaten.»

B. Réponses de M. Marc Verwilghen, ministre de la justice

M. Marc Verwilghen, ministre de la Justice, répond que les juges de paix et les greffiers n'accomplissent qu'un nombre limité d'actes administratifs. Dans la pratique, la réglementation qui est imposée a essentiellement pour but de faciliter les contacts avec les justiciables. Si les habitants des communes à facilités s'adressent à la justice de paix pour obtenir un renseignement, quel qu'il soit, celui-ci doit pouvoir leur être fourni dans la langue qu'ils désirent utiliser. Il s'agit donc, en fait, d'une exigence qui concerne l'organisation de la justice de paix et qui ne peut pas être considérée comme une modification de la législation relative à l'emploi des langues en matière administrative.

En ce qui concerne le canton de Malmédy-Spa-Stavelot, le ministre fait observer que la situation de ce canton n'a pas été modifiée à la suite de la réforme des cantons judiciaires.

II. — DISCUSSION DES AMENDEMENTS ET VOTES

A. Commentaire des amendements

M. Fred Erdman (SP), président, résume le problème comme suit :

1° si les actes accomplis par les greffiers, qui doivent satisfaire à la condition de bilinguisme, sont des actes administratifs, il superflu de légiférer. Dans ce cas, il suffit que le greffe soit organisé de manière à ce que son personnel puisse répondre aux allophones ;

2° si le législateur instaure la condition de bilinguisme, il modifie le cadre légal en matière administrative et une telle modification requiert, aux termes de l'article 129, § 2, premier tiret, deuxième phrase, de la Constitution, une majorité des deux tiers ;

3° la condition de bilinguisme dans les communes de la région de Malmédy constitue un problème à part. Cette condition est-elle conciliable avec la réglementation élaborée pour le reste du pays ?

MM. Bert Schoofs (Vlaams Blok) et Bart Laeremans (Vlaams Blok) présentent l'amendement n° 18 (DOC 50 0371/013).

Dans l'article 53, § 5, proposé, supprimer l'alinéa 2.

VERANTWOORDING

De gerechtelijke overheden zijn, wat betreft hun administratieve handelingen, onderworpen aan de taalwetgeving. De minister van Justitie liet al verstaan dat deze strikt moest worden geïnterpreteerd. Derhalve is het ook niet nodig dat er iemand op de griffie moet bewijzen de andere landstaal te kennen, aangezien de faciliteiten in feite enkel betrekking hebben op bestuurshandelingen.

De heer Geert Bourgeois (VU&ID) dient amendement nr. 19 (Doc 50 0371/013) in ter invoeging van een nieuw artikel 5bis, luidend als volgt :

«Onder een hoofdstuk IIIbis met als opschrift «Bepaling tot wijziging van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken» een artikel 12bis invoegen, luidend als volgt:

«Art. 12bis. — Artikel 46 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd bij de wet van 25 maart 1999, wordt opgeheven.»»

VERANTWOORDING

Het is niet nodig dat een vrederechter en/of een plaatsvervangend vrederechter kunnen bewijzen de Franse taal te kennen opdat wordt voldaan aan de vereisten van de bestuurstaalwetgeving.

In ondergeschikte orde dient *de heer Geert Bourgeois (VU&ID)* amendement nr. 20 (Doc 50 0371/013) in:

«Onder een hoofdstuk IIIbis met als opschrift «Bepaling tot wijziging van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken» een artikel 12bis invoegen, luidend als volgt:

«Art. 12bis. — Artikel 46 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd bij de wet van 25 maart 1999, aanvullen als volgt :

«; in het kanton Malmédy-Spa-Stavelot moet een vrederechter of een plaatsvervangend vrederechter bewijzen de Duitse taal te kennen.»».

VERANTWOORDING

Het kanton Malmédy-Spa-Stavelot bevindt zich in dezelfde situatie als de andere kantons in het bedoelde artikel en wordt daarom toegevoegd.

JUSTIFICATION

Les autorités judiciaires sont, en ce qui concerne leurs actes administratifs, assujetties aux lois sur l'emploi des langues. Le ministre de la Justice a déjà laissé entendre que celles-ci devaient faire l'objet d'une interprétation stricte. Il n'est dès lors pas nécessaire qu'un membre du personnel du greffe doive justifier de la connaissance de l'autre langue nationale, étant donné que les facilités en la matière portent uniquement sur les actes administratifs.

M. Geert Bourgeois (VU&ID) présente l'amendement n° 19 (DOC 50 0371/013) tendant à insérer un nouvel article 5bis.

Sous un chapitre IIIbis intitulé « Disposition modifiant la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire », insérer un article 12bis, libellé comme suit :

« Art. 12bis.— L'article 46 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par la loi du 25 mars 1999, est abrogé. ».

JUSTIFICATION

Il n'est pas nécessaire qu'un juge de paix et/ou un juge de paix suppléant puisse(nt) justifier de la connaissance de la langue française pour qu'il soit satisfait aux exigences de la législation relative à l'emploi des langues en matière administrative.

En ordre subsidiaire, *M. Geert Bourgeois (VU&ID)* présente un amendement n° 20 (DOC 50 0371/013).

Sous un chapitre IIIbis, intitulé « Disposition modifiant la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire », insérer un article 12bis, libellé comme suit :

« Art. 12bis. — L'article 46 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par la loi du 25 mars 1999, est complété par la disposition suivante :

« ; dans le canton de Malmédy-Spa-Stavelot, un juge de paix ou un juge de paix suppléant doit justifier de la connaissance de la langue allemande. »

JUSTIFICATION

Le canton de Malmédy-Spa-Stavelot est ajouté parce qu'il se trouve dans la même situation que les autres cantons visés à l'article 46.

De heer Geert Bourgeois (VU&ID) dient amendement nr. 21 (Doc 50 0371/013) in ter vervanging van het ontworpen artikel 5 :

«In het voorgestelde artikel 11, het voorgestelde artikel 53, § 5 vervangen als volgt:

«§ 5. De diensten van de vrederechten in de kantons Moeskroen-Komen-Waasten, Tongeren-Voeren, Kraainem-Sint-Genesius-Rode, Meise, Aat-Lessen en Edingen-Lens, het tweede kanton van Kortrijk, het tweede kanton van Leper-Poperinge en in de kantons Ronse, Herne-Sint-Pieters-Leeuw en Malmédy-Spa-Stavelot worden zo georganiseerd dat het publiek, zonder enige moeite, te woord kan gestaan worden in de talen die de wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken gecoördineerd op 18 juli 1966 voor de gemeenten uit het ambtsgebied erkennen.».

VERANTWOORDING

Het volstaat te waarborgen dat Franstaligen uit taalgrensgemeenten voor de bestuurlijke handelingen, op eigen verzoek in de eigen taal terecht kunnen, zoals bij gewestdiensten in de betekenis van de bestuurstaalwet. Het is niet nodig daarvoor een officiële taalkennis te eisen. Het kanton Malmédy-Spa-Stavelot bevindt zich in dezelfde situatie als de andere kantons in het bedoelde artikel en wordt daarom toegevoegd.

In ondergeschikte orde dient *de heer Geert Bourgeois (VU&ID)* amendement nr. 22 (Doc 50 0371/013) in, luidend als volgt :

«In het voorgestelde artikel 11 , het voorgestelde artikel 53, § 5, tweede lid, aanvullen als volgt:

«de hoofdgriffier of een griffier of een adjunct-griffier van de vrederechten van het kanton Malmédy-Spa-Stavelot moet bewijzen de Duitse taal te kennen.».

VERANTWOORDING

Het kanton Malmédy-Spa-Stavelot bevindt zich in dezelfde situatie als de andere kantons in het bedoelde artikel en wordt daarom toegevoegd.

B. Standpunt van de minister van Justitie

De minister van Justitie herhaalt dat de tweetaligheidsvereiste voor alle hoofdgriffiers discriminerend is in zoverre de regeling voor de vrederechters milder is. Voor de kantons Eupen-Malmédy daarentegen gaat deze re-

M. Geert Bourgeois (VU&ID) présente l'amendement n° 21 (DOC 50 0371/013) tendant à remplacer l'article 5 en projet.

« Dans l'article 11 proposé, remplacer l'article 53, § 5, proposé par la disposition suivante :

« § 5. Les services des justices de paix des cantons de Mouscron-Comines-Warneton, de Tongres-Fourons, de Kraainem-Rhode-Saint-Genèse, de Meise, d'Ath-Lessines, d'Enghien-Lens, du deuxième canton de Courtrai, du deuxième canton d'Ypres-Poperinge et des cantons de Renaix, de Herne-Leeuw-Saint-Pierre et de Malmédy-Spa-Stavelot sont organisés de façon telle que le public puisse faire usage, sans la moindre difficulté, des langues reconnues pour les communes de leur ressort par les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966. »

JUSTIFICATION

Il suffit de garantir que, pour les actes administratifs, les francophones des communes situées le long de la frontière linguistique puissent, sur demande, faire usage de leur langue comme c'est le cas dans les services régionaux au sens des lois sur l'emploi des langues en matière administrative. Il n'est pas nécessaire d'exiger à cet effet une connaissance officielle de la langue. Le canton de Malmédy-Spa-Stavelot se trouvant dans la même situation que les autres cantons visés à cet article, nous l'avons ajouté à la liste.»

M. Geert Bourgeois (VU&ID) présente, en ordre subsidiaire, un amendement n°22 (DOC 50 0371/013).

Dans l'article 11 proposé, compléter l'article 53, § 5, alinéa 2, proposé par la disposition suivante :

« ; le greffier en chef ou un greffier ou un greffier adjoint des justices de paix du canton de Malmédy-Spa-Stavelot doit justifier de la connaissance de la langue allemande. »

JUSTIFICATION

Le canton de Malmédy-Spa-Stavelot est ajouté parce qu'il se trouve dans la même situation que les autres cantons visés à l'article 53, § 5.

B. Point de vue du ministre de la Justice

Le ministre de la Justice répète que la condition de bilinguisme imposée à tous les greffiers en chef est discriminatoire, dans la mesure où le régime applicable aux juges de paix est moins rigoureux. Ce raisonnement ne

denering niet op. Hier is geen sprake van discriminatie, maar van een gewettigd onderscheid. In het kanton van Eupen staan vrederechter en griffier op gelijke voet wat de tweetaligheidsvereiste betreft. Hier wordt noch door de zogeheten «reparatiewet» van 1999, noch door het ter bespreking voorliggend wetsontwerp aan getornd. Wat Malmédy betreft, heeft het Arbitragehof een uitspraak gedaan. De regering heeft daar het volgende aangevoerd: «Wanneer een vergelijking wordt gemaakt met de situatie van de 'gemeenten uit het Malmédyse',» moet voor ogen worden gehouden «dat er ook in de bestuurstaalwet een belangrijk onderscheid is dat ook verantwoordt dat er een onderscheid wordt gemaakt in de gerechtstaalwet tussen de vrederechten die bevoegd zijn voor de taalgrensgemeenten en de vrederechten die bevoegd zijn voor de gemeenten uit het Malmédyse.» Aangezien het Arbitragehof geen discriminatie ziet, is er tevens geen reden om een wijziging te aanvaarden die een vermeende discriminatie zou pogen op te lossen. Wat de tweederdenmeerderheidsvereiste betreft, onderstreept de minister dat de zogeheten «reparatiewet» van 1999 de bestuurstaalwet van 18 juli 1966 noch formeel, noch inhoudelijk wijzigt. Het feit dat de wetgever voor wat betreft het gebruik der talen in gerechtszaken rekening heeft gehouden met de regeling in bestuurszaken, heeft niet tot gevolg dat het gebruik der talen in gerechtszaken een bestuurlijke aan gelegenheid wordt. Ook dit argument werd door het Arbitragehof aanvaard.

C. Replieken van de leden

De heer Geert Bourgeois (VU&ID) stelt dat het arrest van het Arbitragehof niet zo duidelijk is als de minister wil laten uitschijnen. Met name de rechtsleer is kritisch. Van haar kant is de Raad van State genuanceerder. Er wordt immers gedaan alsof de wet - die een taalvereiste oplegt - de taalwetgeving noch op gerechtelijk, noch op bestuurlijk vlak wijzigt. Dit kan verregaande consequenties hebben, want dit betekent dat de taalwetgeving met een gewone meerderheid - in voorkomend geval een Vlaamse meerderheid - gewijzigd zou kunnen worden. De spreker kondigt aan dat hij het advies van de Raad van State zal vragen in de plenaire vergadering.

De heer Bart Laeremans (Vlaams Blok) vindt het kras dat de regering het faciliteitensysteem voor het Malmédyse en dat voor Bever fundamenteel verschillend verklaart. In Wallonië worden de faciliteiten genegeerd, maar in Sint-Pieters-Leeuw wil de regering per se de tweetaligheid opleggen. Daardoor roept men een flagrante discriminatie in het leven, dezelfde die overigens ook in het Malmédyse geldt.

vaut par contre pas pour les cantons d'Eupen-Malmédy. Dans ce cas, on ne peut pas parler d'une discrimination, mais d'une distinction légitime. Dans le canton d'Eupen, le juge de paix et le greffier sont sur un pied d'égalité en ce qui concerne la condition de bilinguisme. Cette situation n'a été et n'est modifiée ni par la loi de rectification de 1999 ni par le projet de loi à l'examen. La Cour d'arbitrage a statué en ce qui concerne Malmédy. Le gouvernement a en l'espèce argué ce qui suit: « Si l'on établit une comparaison avec la situation des « communes malmédiennes », » il ne faut pas perdre de vue que « les lois sur l'emploi des langues en matière administrative opèrent une distinction importante qui justifie également qu'il soit établi une distinction dans la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire entre les justices de paix qui sont compétentes pour les communes de la frontière linguistique et les justices de paix qui sont compétentes pour les communes malmédiennes ». Étant donné que la Cour d'arbitrage ne décèle aucune discrimination, il n'y a aucune raison d'accepter une modification qui vise à éliminer une discrimination supposée. En ce qui concerne l'exigence d'une majorité des deux tiers, le ministre souligne que la loi de rectification de 1999 ne modifie la loi du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative ni sur le plan formel, ni sur le fond. Le fait qu'en ce qui concerne l'emploi des langues en matière judiciaire, le législateur a tenu compte de la réglementation sur l'emploi des langues en matière administrative n'implique pas que l'emploi des langues en matière judiciaire devienne une matière administrative. Cet argument a également été admis par la Cour d'arbitrage.

C. Répliques des membres

M. Geert Bourgeois (VU&ID) estime que l'arrêt de la Cour d'arbitrage n'est pas aussi clair que le ministre veut bien le faire croire. La doctrine, notamment, est critique. Pour sa part, le Conseil d'État est plus nuancé. On fait en effet comme si la loi - qui impose une condition linguistique - ne modifie les lois sur l'emploi des langues ni sur le plan judiciaire, ni sur le plan administratif. Une telle démarche peut être lourde de conséquences, car cela signifie que les lois sur l'emploi des langues pourraient être modifiées par une majorité simple, le cas échéant une majorité flamande. L'intervenant annonce qu'il demandera l'avis du Conseil d'État en séance plénière.

M. Bart Laeremans (Vlaams Blok) estime que le gouvernement y va fort lorsqu'il déclare que le système de facilités prévu pour la région de Malmédy est fondamentalement différent de celui prévu pour Biévène. En Wallonie, les facilités ne sont pas respectées, mais à Leeuw-Saint-Pierre, le gouvernement tient absolument à imposer le bilinguisme. Il établit de ce fait une discrimination flagrante, la même d'ailleurs que celle constatée dans la région de Malmédy.

Mevrouw Simonne Creyf (CVP) is van oordeel dat de tweetaligheidsvereiste in het kanton Sint-Pieters-Leeuw niet proportioneel is. Uit het dagelijks functioneren blijkt dat de tweetaligheidsvereiste niet noodzakelijk is : meer en meer mensen zijn meerdere talen machtig, er zijn de regels van de hoffelijkheid en de mogelijkheid tot inschakelen van tolken.

Mevrouw Karine Lalieux (PS) werpt op dat op de argumenten van de voorgaande sprekers door het Arbitragehof afdoende werd geantwoord.

De heer Geert Bourgeois (VU&ID) beklemtoont dat het Arbitragehof zich niet expliciet uitgesproken heeft over de zaak Mamédy-Spa-Stavelot.

D. Stemmingen

De artikelen 1 tot 4 worden ongewijzigd aangenomen met 10 stemmen en 3 onthoudingen.

Amendement nr. 18 wordt verworpen met 9 tegen 2 stemmen en 1 onthouding. Artikel 5 wordt aangenomen met 10 tegen 3 stemmen.

Amendement nr. 19 tot invoeging van een art. 5*bis* (*nieuw*) wordt verworpen met 9 tegen 3 stemmen.

De artikelen 6 tot 10 worden aangenomen met 10 stemmen en 3 onthoudingen.

De amendementen nrs. 21 en 22 worden achtereenvolgens verworpen met 10 tegen 3 stemmen.

Artikel 11 wordt ongewijzigd aangenomen met 10 stemmen en 3 onthoudingen.

Artikel 12 wordt aangenomen met dezelfde stemming.

Amendement nr. 20 tot invoeging van een artikel 12*bis* (*nieuw*) wordt verworpen met 10 tegen 3 stemmen.

De artikelen 13 tot 21 worden aangenomen met 10 stemmen en 3 onthoudingen.

Het gehele ontwerp wordt aangenomen met 9 tegen 2 stemmen en 1 onthouding.

Bijgevolg vervalt het toegevoegde wetsvoorstel.

De rapporteur,

Geert BOURGEOIS

De voorzitter,

Fred ERDMAN

Mme Simonne Creyf (CVP) estime que la condition du bilinguisme dans le canton de Leeuw-Saint-Pierre est disproportionnée. Il ressort de la pratique quotidienne que l'exigence du bilinguisme n'est pas nécessaire : de plus en plus de gens connaissent plusieurs langues. Il y a en outre la courtoisie linguistique et la possibilité de faire appel à des interprètes.

Mme Karine Lalieux (PS) objecte que la Cour d'arbitrage a fourni des réponses suffisantes aux arguments avancés par les intervenants précédents.

M. Geert Bourgeois (VU&ID) souligne que la Cour d'arbitrage ne s'est pas explicitement prononcée sur le dossier Mamédy-Spa-Stavelot.

D. Votes

Les articles 1^{er} à 4 sont adoptés, sans modification, par 10 voix et 3 abstentions.

L'amendement n° 18 est rejeté par 9 voix contre 2 et une abstention. L'article 5 est adopté par 10 voix contre 3.

L'amendement n° 19 visant à insérer un art. 5*bis* (*nouveau*) est rejeté par 9 voix contre 3.

Les articles 6 à 10 sont adoptés par 10 voix et 3 abstentions.

Les amendements n°s 21 et 22 sont successivement rejetés par 10 voix contre 3.

L'article 11 est adopté, sans modification, par 10 voix et 3 abstentions.

L'article 12 est adopté par un vote identique.

L'amendement n° 20 tendant à insérer un article 12*bis* (*nouveau*) est rejeté par 10 voix contre 3.

Les articles 13 à 21 sont adoptés par 10 voix et 3 abstentions.

L'ensemble du projet est adopté par 9 voix contre 2 et une abstention.

La proposition de loi jointe devient par conséquent sans objet.

Le rapporteur,

Geert BOURGEOIS

Le président,

Fred ERDMAN

ERRATA

Opschrift

In het opschrift van de Franse tekst leze men «judiciaires» in plaats van «judiciaire».

Art. 5

In het ontworpen artikel 53, § 5, tweede lid van de Franse tekst, op de vijfde regel, leze men «second» in plaats van «deuxième» en op de voorlaatste regel, «Herne-Sint-Pieters-Leeuw» in plaats van «Herne-Leeuw Saint-Pierre».

Art. 7

1. In het ontworpen artikel 18*bis*, eerste lid van de Franse tekst, op de derde en vierde regel, dienen de woorden «des cantons judiciaires» te worden geschrapt.

2. In het ontworpen artikel 18*bis*, eerste lid van de Franse tekst, op de laatste regel, leze men «déterminés» in plaats van «déterminées».

3. In het ontworpen artikel 18*bis*, derde lid van de Franse tekst, op de tweede regel, leze men «dont seul le ressort» in plaats van «dont le seul ressort».

Art. 10

1. In het ontworpen artikel 23, § 3 van de Franse tekst, op de achtste regel, leze men «du» in plaats van «de ce».

2. In het ontworpen artikel 23, § 4 van de Franse tekst, op de achtste regel, dienen na de woorden «Celui-ci» het woord «lui» te worden ingevoegd.

ERRATA

Intitulé

Dans l'intitulé lire «judiciaires» au lieu de «judiciaire».

Art. 5

À l'article 53, § 5, alinéa 2 en projet, à la cinquième ligne, lire «second» au lieu de «deuxième» et à la avant-dernière ligne, «Herne-Sint-Pieters-Leeuw» au lieu de «Herne-Leeuw Saint-Pierre».

Art. 7

1. À l'article 18*bis*, alinéa 1^{er} en projet, aux troisième et quatrième lignes, il y a lieu de supprimer les mots «des cantons judiciaires».

2. À l'article 18*bis*, alinéa 1^{er} en projet, à la dernière ligne, lire «déterminés» au lieu de «déterminées».

3. À l'article 18*bis*, alinéa 3 en projet, à la deuxième ligne, lire «dont seul le ressort» au lieu de «dont le seul ressort».

Art. 10

1. À l'article 23, § 3, à la huitième ligne, lire «du» au lieu de «de ce».

2. À l'article 23, § 4, à la huitième ligne, il y a lieu d'insérer le mot «lui» après les mots «Celui-ci».